

Lennart Lönngren  
karl.l.lonngren@uit.no

# OM PREPOSITIONSFRASER MED VALENS I RYSKAN

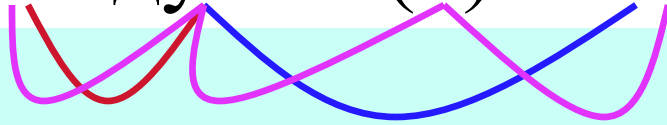
Он думал *о сестре*.

Они встретились *на мосту*.

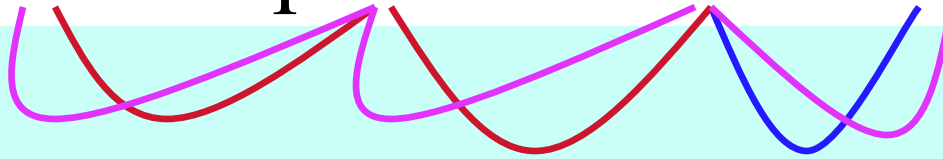
*В продаже* лампочки.

PP (preposition phrase)

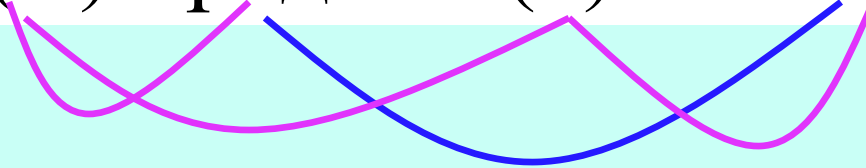
Он думал (о) сестре.

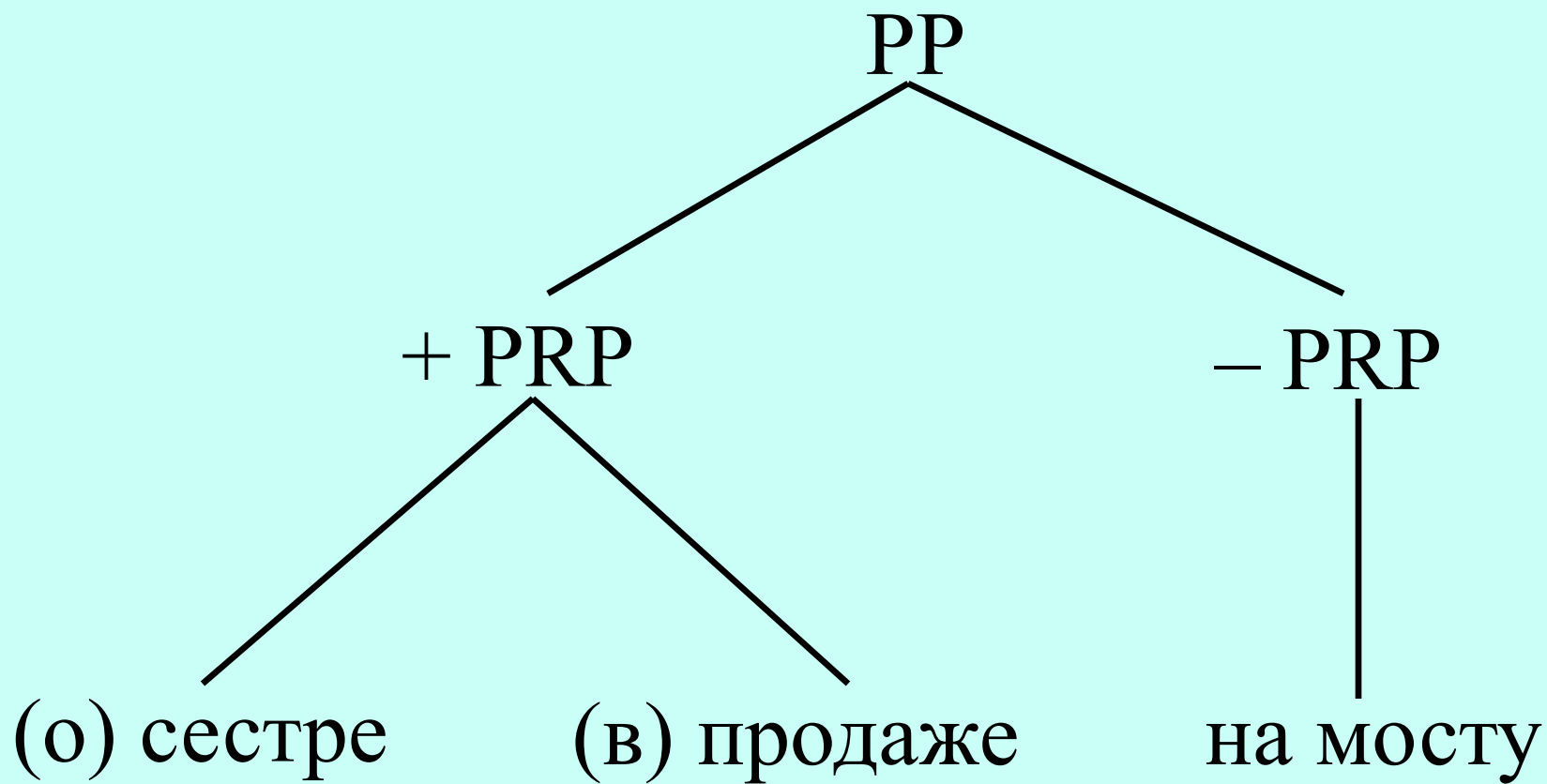


Они встретились на мосту.



(В) продаже (∅) лампочки.





(В) продаже (∅) лампочки.



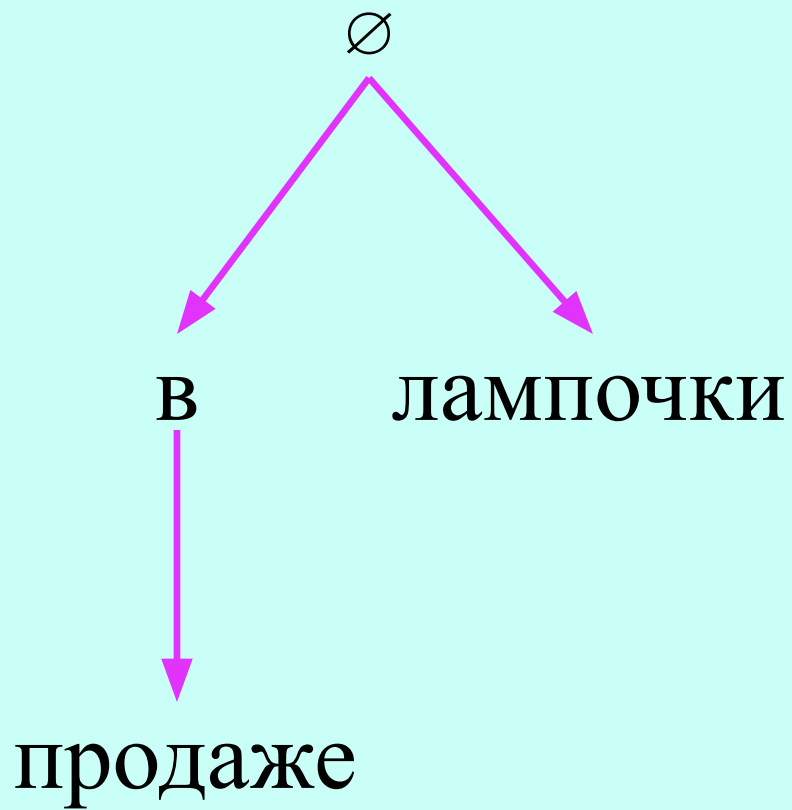
Продаются лампочки.



*Samma semantiska struktur.*

*Olika syntaktiska strukturer.*

*I det sista exemplet sammanfaller semantisk  
och syntaktisk struktur.*



(В) продаже (∅) лампочки.



Продаются лампочки.



*Mellan parafraser råder semantisk isomorfi.*

*I en oderiverad struktur råder isomorfi mellan syntaktisk och semantisk struktur.*

Продаются лампочки.



Продают лампочки.



Лампочки (∅) проданы.

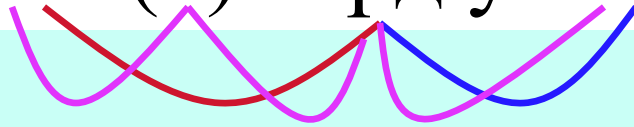


Лампочки продали.

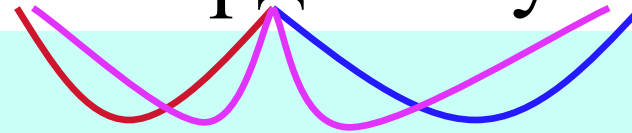




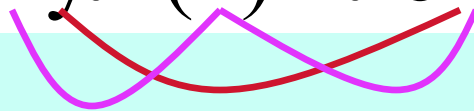
Он (∅) горд успехом.



Он гордится успехом.



Стул (∅) плохой.



плохой стул



(В) продаже ( $\emptyset$ ) лампочки.



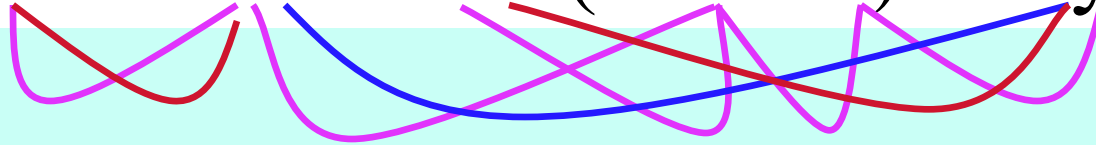
Отчего Ася ( $\emptyset$  в) испуге?



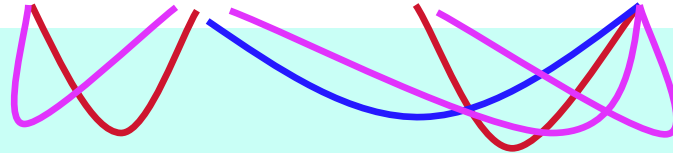
Чего Ася боится?

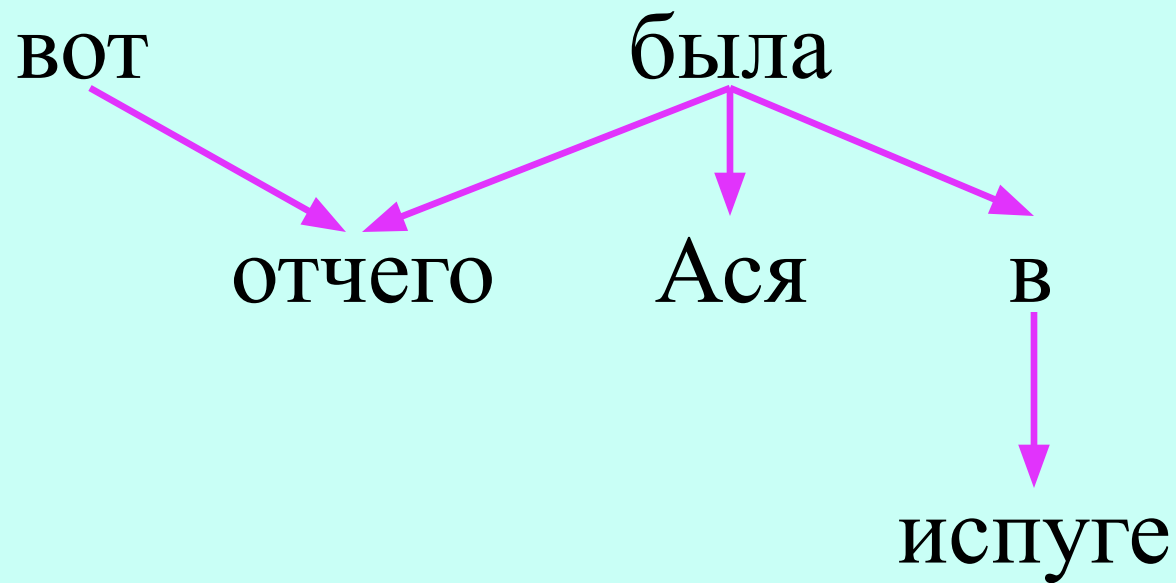
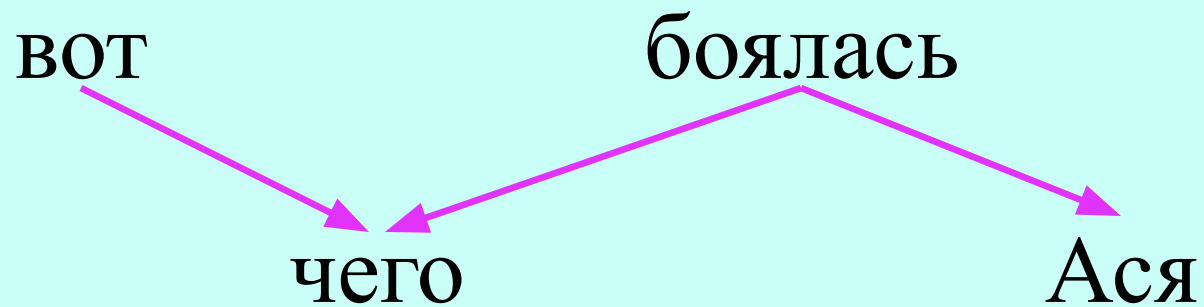


Вот отчего Ася (была в) испуге.



Вот чего Ася боялась.





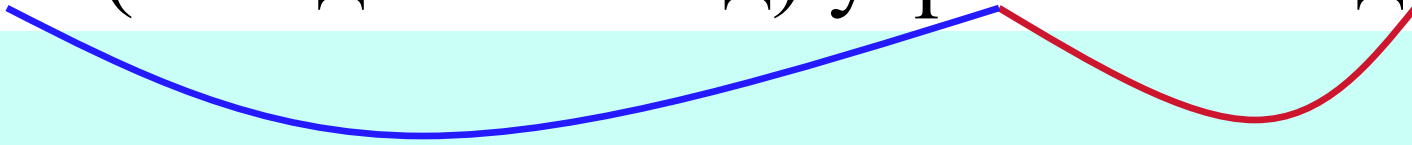
Ты (∅ в) курсе, кто приедет?

Ты знаешь, кто приедет?

Это не (входило в) мои планы.

Этого я не планировал.

Мы (находились под) угрозой наводнения.



Нам угрожало наводнение.



Они (вступили в) брак.



Они поженились.



Аппетит приходит (во) время еды.



Аппетит приходит, когда ешь.



*во время  $\approx$  когда*

(во) время каникул                      в каникулы

*во время ≈ в (+ Аск.)*

Шли (на) расстоянии четырех метров друг  
(от) друга.

Шли в четырех метрах друг (от)  
друга.

*на расстоянии ≈ в (+ Lok.)*



Мы стояли (на) большом расстоянии (от)  
них.

Мы стояли далеко (от) них.

Это я видел (на) расстоянии вытянутой руки.

?

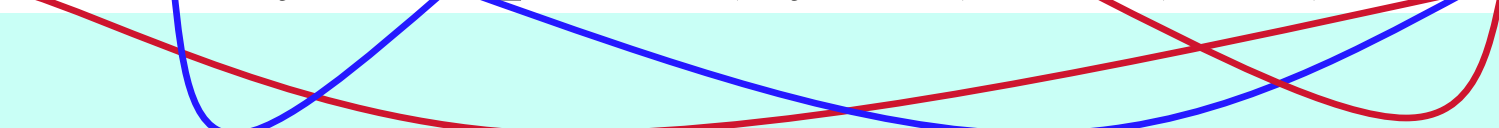
Что ты (имеешь в) виду?

(О) чем ты думаешь?

Я не (в) силах (буду) его уговорить.



Мне его уговорить (будет) не (под) силу.



Я не смогу его уговорить.



Мне не удастся его уговорить.



*Меня поставили в известность,  
что он умер.*

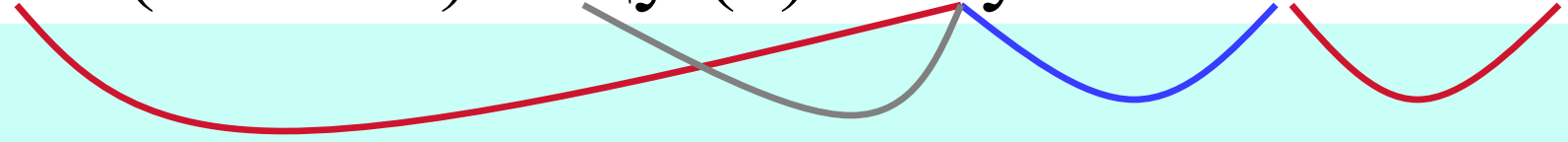
М. (п-ли в) известность, (что) он умер.

Мне сообщили (о том, что) он умер.

Меня известили (о том, что) он умер.

*Сын впоследствии вменял отцу в вину  
некоторую слабость характера.  
(Лимонов)*

СЫН (вменял) отцу (в) вину слабость х-а.

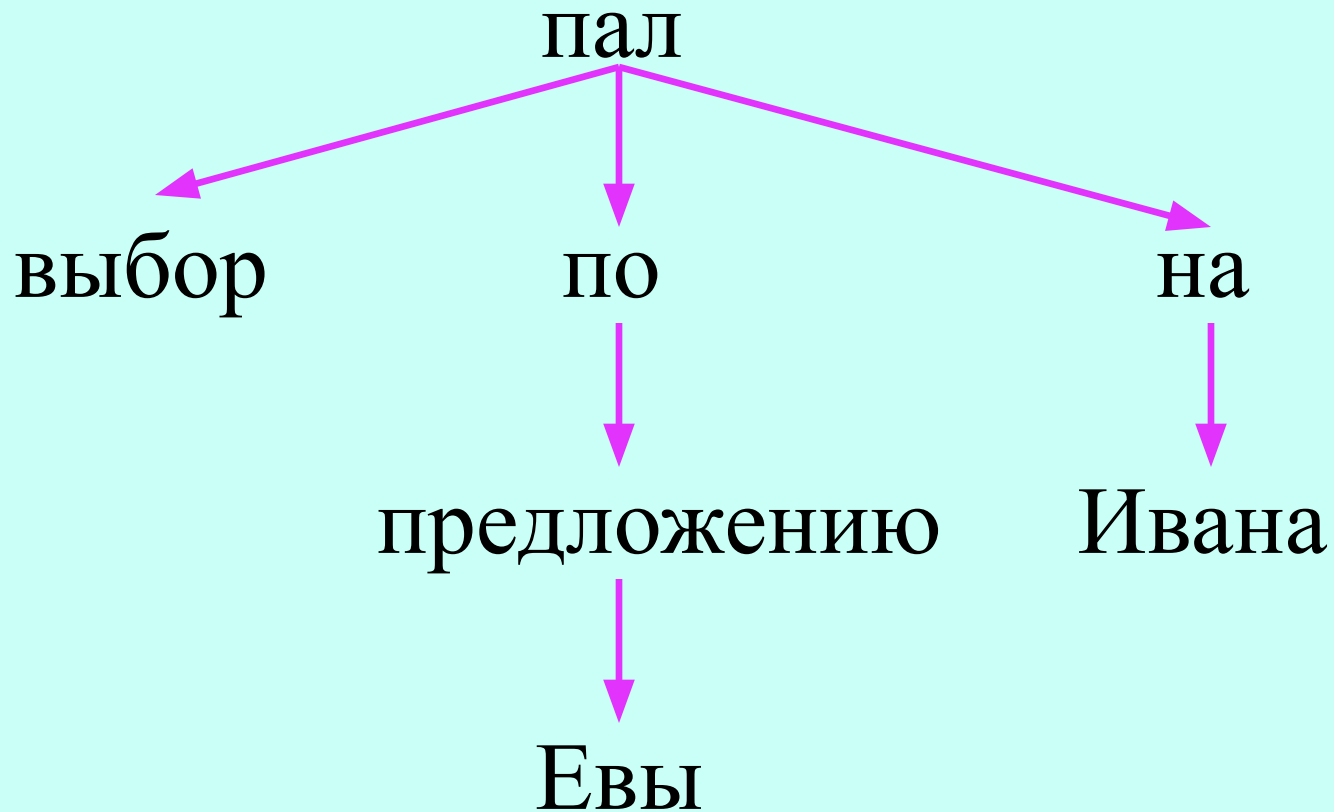
A diagram illustrating the syntactic structure of the sentence "Сын (вменял) отцу (в) вину слабость х-а." using colored arcs. A red arc connects "Сын" to "вменял". A grey arc connects "отцу" to "в". A blue arc connects "вину" to "слабость". A red arc connects "х-а" to "слабость".

СЫН обвинял отца (в) слабости х-а.

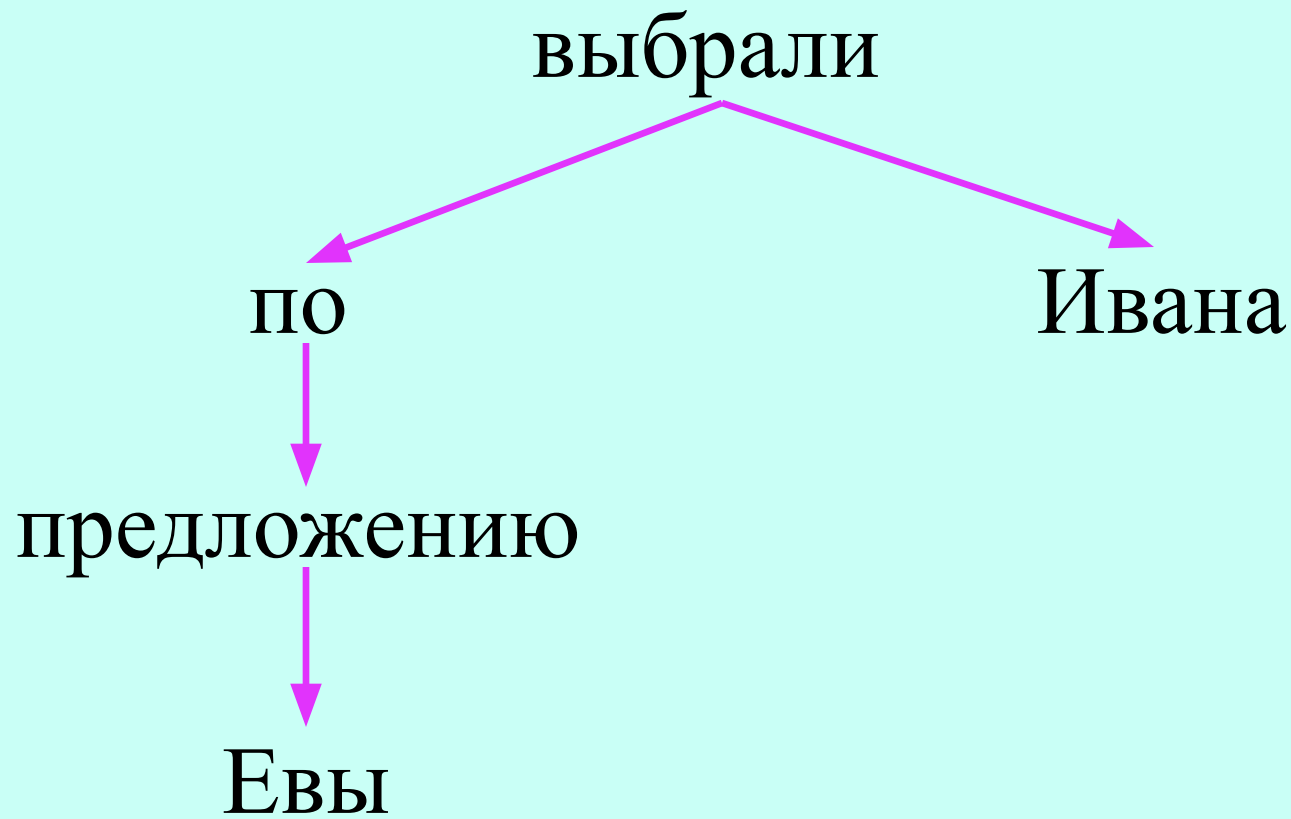
A diagram illustrating the syntactic structure of the sentence "Сын обвинял отца (в) слабости х-а." using colored arcs. A red arc connects "Сын" to "обвинял". A blue arc connects "отца" to "в". A grey arc connects "слабости" to "х-а". A red arc connects "х-а" to "слабости".

*Är prepositionen verkligen syntaktisk?*

По предложению Евы выбор пал на Ивана.



По предложению Евы выбрали Ивана.



Выбор (пал на) Ивана.



Выбрали Ивана.





(По) предложению Евы выбрали Ивана.

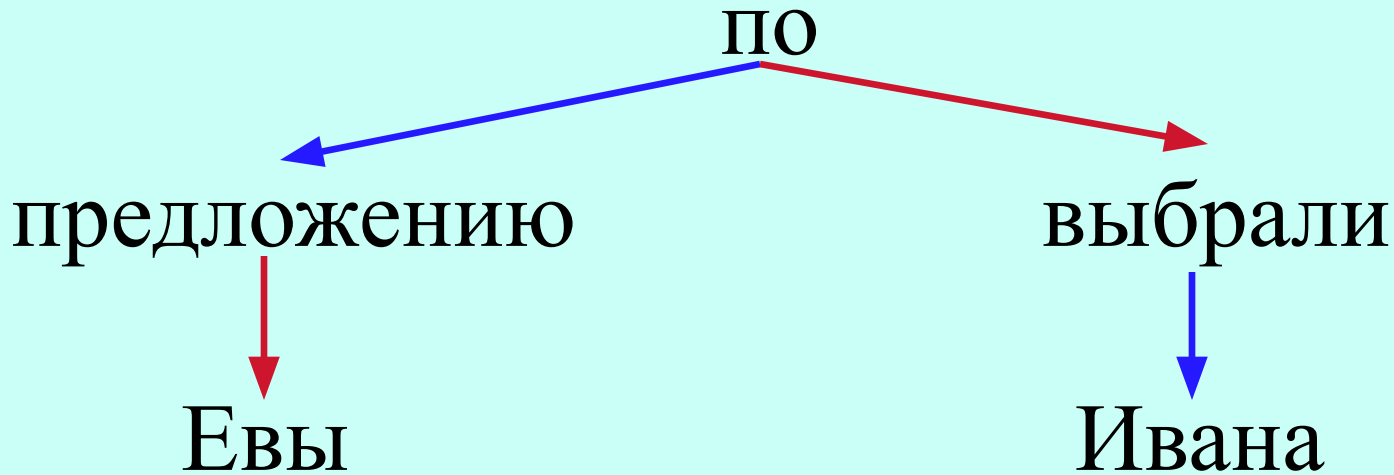


Ева предложила выбрать Ивана.



*Dessa uttryck är icke parafraser;  
de har olika sanningsvärden.*

По предложению Евы выбрали Ивана.



*Ева предложила выбрать Ивана, и его выбрали.*

*по  $\approx$  и, соответственно*

*В отместку соседу они замазали его  
дверь глиной.*

В отместку соседу они замазали ...



*Чтобы отомстить соседу, они  
замазали его дверь глиной.*

*в (+ Аск.) ≈ чтобы*

*Он сказал это в надежде, что  
все его поймут.*

*Он сказал это, надеясь, что все  
его поймут.*

О. с-л э. в надежде, (что) в. е. п-ут.



О. с-л э., надеясь<GER>, (что) в. е. п-ут.



$v (+ \text{Loc.}) \approx \langle \text{GER} \rangle$

(С) чьего разрешения вы ушли?



Кто разрешил вам уйти?



С вашего разрешения я запишу номер.



Если вы разрешите, я запишу номер.



*Запиши мою фамилию на случай, если  
встретимся опять.*

*Запиши мою фамилию, если случится,  
что встретимся опять.*

... (на) случай, если...



... если случится, (что)...



*Är det styrande verbet verkligen  
syntaktiskt?*

Они (держали) новость (в) секрете.

A red arc starts under the word 'Они' and ends under 'секрете'. A blue arc starts under 'новость' and ends under 'секрете'.

Они скрывали новость.

A red arc starts under 'Они' and ends under 'новость'. A blue arc starts under 'скрывали' and ends under 'новость'.

Мы держали вокзал (под) обстрелом.

A red arc starts under 'Мы' and ends under 'обстрелом'. A blue arc starts under 'держали' and ends under 'обстрелом'. A grey arc starts under 'вокзал' and ends under 'обстрелом'.

Мы обстреливали вокзал.

A red arc starts under 'Мы' and ends under 'вокзал'. A blue arc starts under 'обстреливали' and ends under 'вокзал'.



Вокзал (был под) обстрелом.



Вокзал обстреливали.



(обращаться к) кому-нибудь (с) просьбой

просить кого-нибудь

обратиться (в) бегство

обращаться (в) б.

<по>бежать

начинать бежать

SLUT